

TIMOTHY GUPTON

Chosun University, Gwangju

ESTRUCTURAS AUXILIARES EN CONTACTO: TENER + EL ACUERDO (IN)VARIABLE DEL PARTICIPIO EN EL ESPAÑOL DE ASTURIAS OCCIDENTAL

Abstract. Gupton Timothy, *Estructuras auxiliares en contacto: tener + el acuerdo (in)variable del participio en el español de Asturias occidental* [Auxiliary structures in contact: tener + (in)variable accordance of the participle in the Western Asturias Spanish]. *Studia Romanica Posnaniensia*, Adam Mickiewicz University Press, Poznań, vol. XXXI: 2004, pp. 287-294. ISBN 83-232-1353-4, ISSN 0137-2475.

The Galician language presents certain peculiarities in its use of *ter* + participle, allowing for variable agreement of the participle when preceding the verbal complement, yet prohibiting it when following the complement. The consequence of such an auxiliary system upon spoken and written Spanish, in areas in which the two languages cohabit, has yet to be examined. I will show that the regional tongue, Eonavian Galician, spoken in the town of Navia and surrounding areas (Principality of Asturias, Spain), although rapidly disappearing, has affected an analogous and similar system in Spanish, thus creating forms that would be otherwise unacceptable in Standard Spanish and provide syntactic analyses.

1. INTRODUCCIÓN

La lengua gallega presenta ciertas peculiaridades en el uso de *ter* + participio que permiten concordancia variable del participio cuando el verbo precede al complemento verbal. Sin embargo, esta concordancia variable no se da cuando el participio aparece detrás del complemento verbal. Esta construcción presenta semejanzas con la construcción *haber* + participio en español. Considere las frases siguientes de Santamarina (1974: 161):

- (1) Teño lido muitos libros.
- (2) Teño lidos muitos libros.
- (3) Teño muitos libros lidos.
- (4) *Teño muchos libros lido.

No se han examinado las consecuencias de dicho sistema auxiliar sobre el español hablado y escrito en zonas donde este sistema convive con el del español. Demostraremos que una variedad regional del gallego que se habla en Navia, la zona más

occidental de Asturias (la llamada Terra Eo-Navia), aunque vaya desapareciendo, ha afectado el sistema análogo del español hablado en la zona, creando así formas que no se aceptarían en el español estándar. Dicho de otra manera, el español de esta área aparentemente ha adoptado una estructura sintáctica de una variedad hermana vecina. Tales formas son de gran interés porque no llenan ningún hueco dentro del paradigma verbal. Demostraremos este fenómeno con ejemplos del español de la zona (Navia y Grandas de Salime en particular) y, además, realizaremos su análisis sintáctico desde el marco teórico Minimalista Chomskiano-Kayneiano, prestando atención particular al análisis de Schmitt (1998) y Zagona (2002) sobre estructuras parecidas en las lenguas española y portuguesa.

2. RESULTADOS ANTERIORES

En un experimento previo en Gupton (1998), encontramos que hablantes peninsulares aceptaron más usos de *tener* + participio que hablantes latinoamericanos. No obstante, estos usos no eran los usos «regionales», únicos en la parte noroeste, a los que se refiere Harre (1991)¹, que incluyen el participio de concordancia variable. De todos modos, en cuanto a la cuestión de decidir y determinar la clasificación de un verbo como auxiliar o lexical, Harre también establece que hay dificultades en definir claramente el estado de verbos en ciertas situaciones:

One seems to be left with the somewhat unsatisfying conclusion that there is no clear means of defining auxiliary status, and that all attempts to delimit the field must be based on a rather vague eclectic method which relies heavily on the choice made by the individual as to which criterion should be applied in which circumstances (Harre, 1991: 23-24).

Ya que existen estas dificultades en llamar a un verbo «auxiliar», tal vez sea más fácil definir la estructura por su «participio» cuando no concuerda con el complemento, y «adjetivo» cuando sí concuerda. Pero se verá en los ejemplos de Navia (abajo) que esta definición no es tan fácil de determinar.

3. EVIDENCIAS DE NAVIA

Recogimos evidencias en Navia (Principado de Asturias) que sugieren un grado más alto de gramaticalización de *tener* de lo que se supone generalmente. Utilizamos un cuestionario con ejemplos tomados de verdaderas conversaciones y de gramáticas sobre variedades lingüísticas habladas en Asturias y Galicia, con atención particular al Gallego Eonaviego. Tradujimos estos ejemplos lo mejor posible al castellano para poner a prueba la aceptabilidad² de lo que, en otro caso, se

¹ Puede que tenga que ver esto con el uso más frecuente con el presente de perfecto *haber* + participio entre hablantes peninsulares, un hecho generalmente atestado.

² Una frase se considera «aceptable» si por lo menos la mitad de los sujetos la aceptó (había 17 en total). Aquellas frases que fueron aceptadas por 8 sujetos tienen la marcación «??». Si fueron aceptadas

consideraría «dialectal». Los sujetos analizaron las frases, decidiendo si eran frases gramaticales o no, según su intuición. Seleccionadas frases del cuestionario aparecen abajo en los ejemplos (5) a (43). Entre los datos, hay ejemplos con complemento verbal masculino, así que el estatus del participio o adjetivo puede ser discutible:

- (5) En esta zona se tiene plantado mucho trigo.
- (6) Tengo avisado a mi hermano de mis planes.
- (7) Tiene considerado el plan de los jóvenes.
- (8) José tiene descubierto un hueco en el techo.
- (9) Tienen clasificado este vino «superior».

Cada una de estas frases se podría transformar³ si se coloca el «participio» después del complemento:

- (10) En esta zona se tiene mucho trigo plantado.
- (11) Tengo a mi hermano avisado de mis planes.
- (12) Tiene el plan de los jóvenes considerado.
- (13) José tiene un hueco en el techo descubierto.
- (14) ?? Tienen este vino clasificado «superior».

Con la única excepción del número (14), que sería mucho mejor si se añadiese «como», parece encontrarse cada vez más que hay concordancia aquí entre objeto y adjetivo, pero si es un caso de uso adjetival, es un poco difícil analizar que haya sentido de 'posesión', sea física o mental, y así analizar que sean casos adjetivales. Según los datos recogidos⁴, (5) indica repetición y (6) indica posesión, pero para (7), (8) y (9), el estatus no está muy claro.

En el ejemplo (15), uno se podría interpretar que «estado» concuerda con «mucho tiempo», pero esto resulta imposible en el ejemplo (16), dentro del cual, «estado» no puede seguir a «mucho tiempo». Como no puede haber demasiada distancia entre el verbo y el participio, evidentemente (15) es un ejemplo de *tener* + participio:

- (15) ?? Tengo estado mucho tiempo en mi pueblo.
- (16) * Tengo mucho tiempo estado en mi pueblo.

El ejemplo (16) es muy diferente en comparación con otros «estativos de tiempo» (*time statives*) como «Tengo muchos años en este pueblo» o «Llevo mucho tiempo en mi pueblo», frases que no contienen participio. Incluso los usos de *tener* son muy diferentes. En el número (15), no se indica posesión. Se comporta como auxiliar.

Muchas de las frases de arriba se podrían considerar más o menos resultativas, pero también iterativas. Por los datos que recogimos, parece que cuando se entiende

por 6 o 7 sujetos, tienen la marcación «?». Aunque de transcendencia marginal, consideramos los ejemplos «??» y «?» bastante interesantes.

³ Las «transformaciones» (10) a (14) no aparecieron en el cuestionario.

⁴ Casi la mitad de los hablantes no respondieron, o sólo en ciertos casos, a la pregunta «¿indica posesión?» o «¿indica repetición?» en el cuestionario. Para muchas frases, los hablantes indicaron una mezcla de los dos. Esto puede ser más indicación de lo que se llama generalmente «descuido» por parte del hablante a ciertos tiempos verbales.

iteración, la aceptabilidad se reduce. Entre los pocos que aceptaron las frases, sólo (17) y (21) indican repetición, o iteratividad:

- (17) ?? Tengo lavado cinco platos.
- (18) ?? Me lo tenías dicho cuando ella lo supo.
- (19) ?? Mi hermano tiene publicado muchos artículos.
- (20) ?? Mi hermano es juez. Tiene juzgado varios pleitos.
- (21) ? Tienen restaurado varios cuadros en el museo.

El número (18) puede ser resultativo o iterativo, pero la razón de eso reside en la naturaleza del pluscuamperfecto. Schmitt (1998) destaca que, en portugués, el pluscuamperfecto nunca se lee con sentido iterativo. Sin embargo, los significados resultativos y durativos son semejantes a los de *ter* + participio en portugués. Las frases (17), (19) y (20) describen eventos que se podrían clasificar o como durativos, o como iterativos, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

- (22) ?? Tiene comido más que tres platos en varias ocasiones⁵.
- (23) Tengo visto a esta mujer muchas veces.
- (24) ¿María? Sí. La tengo visto pasar por aquí mucho.

En (23) y (24), el participio no puede concordar con el objeto si está junto al verbo, pero no se puede mover tampoco, ya que se daría la frase ilógica «*Tengo a esta mujer visto/a». Se leen las dos con iteratividad según nuestros datos. Las siguientes frases ofrecen más complicaciones todavía:

- (25) Tengo ganado muchas carreras.
- (26) Tus hermanas me tienen llamado cosas muy feas.
- (27) Me tiene llamado varias veces para que le ayude.
- (28) Les tenía dicho que no trabajaran tanto.
- (29) Tiene estudiado todas las asignaturas para los exámenes.
- (30) Tengo comprado cuatro cuchillos de esa tienda de la esquina.

Estos ejemplos ofrecen más prueba todavía que *tener* funciona como verbo auxiliar. Entre ellos, sólo (26) y (27) se leen con iteratividad. Entre estas frases, sólo se pueden transformar⁶ (25), (29) y (30). Transformadas o no, las frases (25), (30), (31) y (33) indican matices de «posesión»:

- (31) Tengo muchas carreras ganadas.
- (32) Tengo todas las asignaturas estudiadas para los exámenes.
- (33) Tengo cuatro cuchillos comprados de esa tienda de la esquina.

El ejemplo (25) es el único que no se puede transformar (véase 31) sin afectar el significado resultante de la frase. La transformación del (29) cambia el foco sobre el proceso repetido al estado final terminativo de haber terminado de estudiar en (32). Cuando se transforma el número (30), el hablante, de repente, no es la persona

⁵ Esto fue un error gramatical del cuestionario original. No obstante, es interesante que tantos aceptaran la frase.

⁶ Entre estas «transformaciones», sólo (32) no salió en el cuestionario original.

que compró los cuchillos, sino sólo la persona que posee los cuchillos de esa tienda de la esquina, supuestamente comprados por otra gente y luego regalados. No se pueden transformar las frases (24), (26), (27) y (28).

4. ANÁLISIS SINTÁCTICOS

En Gupton (2003), analizamos *tener* + participio/adjetivo utilizando una versión modificada del análisis de Schmitt (1998), la cual se diferenciaba de ella en que utilizaba un doble sintagma- α ⁷ para mejor mostrar que el participio/adjetivo se origina en una posición debajo del complemento verbal en la sintaxis. Queríamos demostrar que cuanto más se sube el adjetivo para 'chequear' sus rasgos morfológicos y semánticos, se adopta más carga participial. Hay varios adjetivos que poseen cualidades [+verbales], como *abandonado/a* o *decidido/a*, es decir, se derivan de verbos. De otra mano, otros adjetivos poseen cualidades [-verbales], por ejemplo *azul* o *gordo/a*. Para lenguas como castellano o portugués, la frontera entre el participio *abandonado* y el adjetivo *abandonados* está más clara, pero en gallego, y para los hablantes del gallego eonaviego, parece que la barrera entre auxiliar/verbo lexical y participio/adjetivo no está muy clara cuando se emplea el verbo *tener*. Los siguientes ejemplos demuestran casos con naturaleza más participial, pero con concordancia complemental:

- (34) Mi madre tenía hechas cuatro tortillas.
- (35) Tengo comprendidas las estrategias del presidente.
- (36) ? En mi casa tiene hechas las papas.
- (37) Tengo lavados cinco platos.
- (38) Tienen restaurados varios cuadros en el museo.
- (39) Tenía considerados seriamente los planes de los jóvenes.
- (40) Tenía seriamente considerados los planes de los jóvenes.
- (41) ?Tengo meditados los problemas del pueblo tantas veces que me duele la cabeza.
- (42) Tengo ahorradas muchas pesetas para hacer el viaje.
- (43) Tengo conservada esta planta por muchos años.

Por un lado, hay evidencias en los ejemplos (39) y (40) que *tener* no funciona como auxiliar verbal y quedan en el hecho de que (40) admite el adverbio «seriamente» delante del supuesto «participio». Por otro lado, si estamos ante casos adjetivales, parece que los adjetivos están atraídos al verbo, pero no por razones clásicas. Describiendo los adjetivos calificativos, Hernanz/Brucart (1987: 179) dicen que,

en su posición no marcada siguen al nombre. Sin embargo, algunos de ellos también pueden procederlo [...] (p)or lo general, los especialistas le atribuyen al fenómeno causas de índole

⁷ Este análisis, de hecho, utiliza una cláusula reducida identificacional. No conozco evidencias de ese tipo, pero discutimos esta cuestión con Antxón Olarrea, quien notó que el complemento verbal tiene que ser el complemento primario. O sea, que el núcleo de la cláusula reducida ha de ser el sustantivo, y no el adjetivo/participio. Si no, cuando se extrae al clítico, nos resultaría (i) **Las tengo tortillas* y no (ii) *Las tengo hechas* que se esperaría. Seguimos investigando esta cuestión.

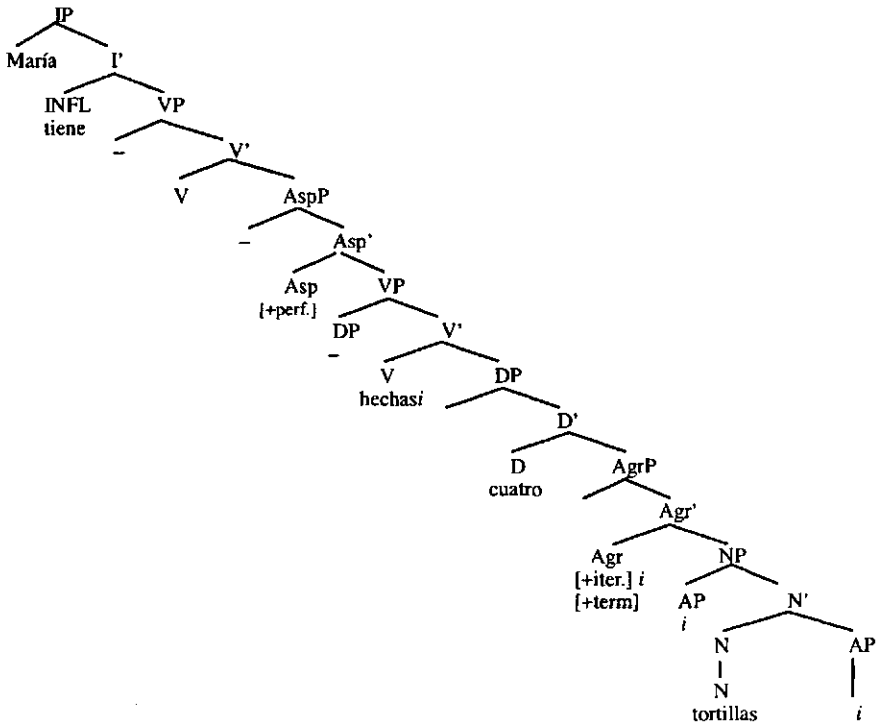
fundamentalmente semántica y estilística, relacionadas con la particular naturaleza léxica de los adjetivos.

Generalmente, los adjetivos no alternan de posición para indicar agente de una acción, pero arriba parece estar pasando. Las estructuras sintácticas para participios y adjetivos participiales se están mezclando – sin tener en cuenta la presencia de concordancia⁸. El castellano de esta región en muchos casos utiliza y acepta usos de *tener* + participio como el gallego. Véanse otra vez los ejemplos de Santamarina (1974: 161):

- (44) Teño lido muitos libros.
 (45) Teño lidos muitos libros.
 (46) Teño muitos libros lidos.
 (47) * Teño muitos libros lido.

La existencia de esta estructura híbrida exige una estructura sintáctica híbrida. Nuestro análisis modifica y junta los de Zagona (2002: 117, 180) para participios y para sintagmas nominales.

- (48) Nuevo análisis para *tener* + adj./part. 'María tiene hechas cuatro tortillas.'



⁸ Sigue ser problemático saber cuáles verbos precisan concordar o no en el castellano de esta región.

«Hechas» origina en la posición AP más baja y sube al especificador de NP para establecer concordancia. Luego, sube a Agr para establecer iteración y terminatividad. Puesta la naturaleza verbal del adjetivo, se mueve otra vez, subiendo a la posición superior a DP atraído al sintagma verbal (VP). Sube a este nudo para recibir su papel- θ de AGENTE del correferente del sujeto DP 'María.' Mientras hace eso, deja de ser adjetivo, y se convierte en participio por dos razones fundamentales: 1) porque su cualidad [+verbal] domina; y 2) porque un adjetivo [-verbal] no puede recibir ni establecer el papel- θ de [AGENTE]. En esos determinados casos en los cuales se entiende aspecto perfecto/perfectivo y no hay acuerdo del participio, subiría otra vez al VP del auxiliar *tener*. Una vez traladado el participio, se encontraría dominado por la huella del verbo auxiliar más alto, y así ya no bajo las reglas y límites del correferente.

5. CONCLUSIÓN

Cueto (1994) discute el Amestao, o Mecío, un híbrido lingüístico, que está vivo particularmente en las ciudades en Asturias, demostrando así que préstamos de nuestro tipo⁹ sí pueden ocurrir, incluso entre lenguas semejantes, o más bien, variedades hermanas, comentando que, «[e]sti híbridu tampoco nun ofrez estabillidá. Paez ser namás qu'un estáu intermediu que, cada vez más rápido, va aceptando rasgos del español y perdiéndolos del asturiano» (1994: 112). El gallego eonaviego, o «A fala» tiene muy poco prestigio, mucho menos que el gallego en Galicia, y para mucha gente se reduce a «así se habla en mi pueblo». Es como hablan los paisanos. Sería sorprendente si se produjera una mayor gramaticalización de *tener* en el castellano de la región Eo-Navia. Esto indicaría una influencia mayor de la lengua autóctona. Uno esperaría que este fenómeno desaparezca o, por lo menos, decaiga, con el pasar del tiempo, puesto que hay cada vez menos hablantes del gallego eonaviego. Valdría la pena estudiar hibridación lingüística y usos semejantes entre hispanohablantes en Galicia para saber la extensión y dominio de este fenómeno.

BIBLIOGRAFÍA

- Cano Aguilar, R. (1981), *Estructuras sintácticas transitivas en español actual*. Madrid: Gredos.
 Cinque, G. (1999), *Adverbs and functional heads: A cross-linguistic perspective*. New York: Oxford University Press.
 Cueto, M. R. (1994), *Manual de llingua asturiana*. Xixón: Llibros del Pexe.
 Gupton, T. (1998), *Sobre el perifrasis en formas con "haber" y "tener": su aceptabilidad y concordancia en la lengua actual*. Ms. no publicado.

⁹ Para más sobre préstamos estructurales entre lenguas, véase Gupton (2003: 413) *apud* Thomson, Kaufman (1988).

- (2000), *On the Structure of the VP in the Spanish of Western Asturias: "ter" + the (in) variable agreement participle* en: IANUA: Revista Philologica Romanica. Núm. 1, Romania Minor: <http://www.romaniaminor.net>.
- (2003), *Sobre la estructura del sintagma verbal (VP): "ter" + el acuerdo (in)variable del participio en el Español del Asturias Occidental*, en: Sánchez Miret, Fernando (ed.), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Salamanca, 24-30 septiembre 2001. Tübingen: Niemeyer. Vol. II/1, 405-417.
- Harre, C. E. (1991), *Tener + Past Participle. A case study in linguistic description*. New York: Routledge.
- Hernanz, M. L., Brucart, J. M. (1987), *La sintaxis*. Barcelona: Editorial Crítica.
- Kayne, R. (1995), *Antisymmetry of syntax*. Linguistic Inquiry, Monograph 25. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Santamarina, A. (1974), *El verbo gallego*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Schmitt, C. (1998), *Lack of iteration: Accusative clitic doubling, participial absolutes and "have" + agreeing participles*. *Probus* 10, 243-300.
- Thomason, S. G., Kaufman, T. (1988), *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley (CA): University of California Press.
- Vior, J. A. F. (1997), *El habla de Vegadeo (A Veiga y su concejo)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, Llibrería Llingüística.
- Zagona, K. (1988), *Verb phrase syntax. A parametric study of English and Spanish*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- (2002), *The Syntax of Spanish*. Cambridge (UK): Cambridge University Press.